

Libros y revistas *extra*–ordinarios

Víctor Manuel Pina Medina. *La creatividad lingüística. Un estudio basado en la novela A Clockwork Orange de Anthony Burgess*. Salamanca: Publicaciones Universidad de Alicante, 2002.

Víctor Manuel Pina ofrece en esta publicación una investigación singular, ya que no sólo aborda un tema casi olvidado en la lingüística, el *argot*, sino que se encuentra en su cualidad creativa a partir de un *slang* inventado con fines literarios por Anthony Burgess para *A Clockwork Orange*, la famosa novela de ciencia ficción llevada al cine por Kubrick. Este *argot* se denomina *nadsat* y es una combinación de raíces eslavas con desinencias inglesas y recursos estilísticos y expresiones del alemán. A mi juicio, este trabajo representa un gran esfuerzo por parte de Víctor Manuel Pina por demostrar dos cosas:

- a) La estrecha relación entre lingüística y literatura, y la importancia que tiene para los estudios lingüísticos.
- b) Que, al menos en su trabajo, distintas corrientes lingüísticas como el *estructuralismo*, el *generativismo* y la *pragmática* no son excluyentes entre sí sino que son combinables para obtener resultados positivos.

Aunque el libro está compuesto por cinco capítulos, y cada uno de ellos está estructurado en subtemas para la mejor comprensión del análisis, del segundo al quinto capítulo, el tema a tratar es: “La gestación del subsistema *nadsat* en *A Clockwork Orange*” en cada uno de los niveles lingüísticos.

Por su parte, el primer capítulo está dedicado al concepto de *argot*, en donde se delimita su naturaleza, su función social y lo que implica como fenómeno lingüístico, además de incluir un apartado sobre la caracterización del habla *nadsat*.

El segundo capítulo, al que dedica el mayor número de páginas, aborda la gestación del subsistema *nadsat* desde el ámbito léxico–semántico, clasificándolo por clase de palabra y campos semánticos; el tercer capítulo, el ámbito morfo–sin-

táctico; el cuarto, el fonológico y el quinto, el estilístico, en donde se pone de manifiesto que “el análisis de los aspectos léxico–semánticos, morfo–sintácticos o fonológicos, revela que en éstos afloran facetas de orden estilístico” que rebasan los límites de estos campos para buscar efectos estéticos.

En suma, este libro no sólo resulta interesante para los lingüistas o investigadores de la lengua o la cultura, sino también para todo aquel que ha leído *A Clockwork Orange* y ha quedado “intrigado por un mar de palabras desconocidas y de apariencia extraña”.

José Coronado Hernández

Universidad Autónoma Metropolitana–Iztapalapa.

D. R. © José Coronado Hernández, México, D. F., julio–diciembre, 2005.

José Antonio Marina y Marisa López Penas. *Diccionario de los sentimientos. Compactos 260. 2ª ed. Barcelona: Anagrama, 2002 [1999]* .

La expresión de las emociones y los sentimientos es un tema poco atendido por la lingüística debido a que, desde su nacimiento como disciplina científica, el lenguaje ha sido considerado como una facultad constitutiva de nuestra racionalidad. El aspecto expresivo del lenguaje dejó así de ser parte del objeto de análisis de la lingüística y se destinó a otras disciplinas como la psicología y la literatura.

El *Diccionario de los sentimientos* resulta interesante en este contexto porque, si bien, sus autores reconocen que su trabajo es más filológico que estrictamente lingüístico, pretenden que tenga valor cognitivo, ya que desde su punto de vista, el estudio del léxico de los sentimientos permite comprender mejor la forma que tiene la representación que nos hacemos del mundo; de ahí que establezcan que se trata de un “estudio sobre palabras que quiere ser una investigación sobre la realidad”, pero que surge de una fascinación por las palabras, un gusto por “palabrear” que dicen compartir con Fernando Pessoa, el poeta lusitano, para quien las palabras eran como “sirenas visibles, sensualidades incorporadas”. Se indaga entonces en la vida de las palabras, en sus biografías, para conformar una poética de la lexicología.